

تک تک تک - Oh Süleyman „tik tik tik“

Sing- und spielbare Übersetzung

wörtliche Übersetzung



Intro



تک تک تک یام سلیمان تک تک جوزک وین کان
tik tik tik, oh Süleymans Mutter, tik tik tik,
wo war dein Mann?

تک تک تک کان بالحقه عم یقطف خوځ و رمان
tik tik tik. Er war in dem Obstgarten. Er hat
Pfersiche und Granatapfel gepflückt.

Strophe 1



یا سستی یا ست بدور شوقی القمر کیف بیدور

Oh, meine Oma Frau Budor. Guck mal wie
der Mond gesponnen ist.



و الناطوره بدا شمس و الشمس بعقد المرجان
Und die Garde braucht die Sonne, aber die
Sonne ist in dem Kragen der Korallen.

Strophe 2



عمی یا عم الحطاب خلینا نلعب عالباب
Oh, mein Onkel... des Holzfällers Onkel,
lass uns an der Türe spielen
و الجاره بدا قمحه و القمحه عند الطحان
und die Nachbarin braucht den Weizen und
der Weizen ist beim Müller

Strophe 3



یا جدی یا جد التلج لحتیک غطت عالمرج
Oh, mein Opa... der Opa des Schnees,
dein Bart hat die Wiese gedeckt,
و الهوا بدو خیمه و الخیمه بدا خیطان
die Luft sucht sich ein Zelt, aber das Zelt
braucht Seile.

Coda



ویننی الجمال یحنی بالقنطره شو طعمیناهن قمح و دره
Wo sind die Kamele? Da, in der Qantara.
Was haben wir ihnen zu füttern? Weizen
und Mais.
شو سفاینهن میی معطره یا عمی الغراب جوزنی بنتک
Was haben wir ihnen gewässert... Duft-
Wasser, oh Onkel Corvus lasst mich deine
Tochter heiraten.

Im Refrain kann man statt „Granaten“ (für original „Granatäpfel“) auch „Tomaten“ singen.